



EOP Newsletter N°68 (March-April 2017)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Editorial – The use of English in Higher Education : a historical decision of the Italian Constitutional Court

We could just as well entitle this editorial : « Article 2 of Fioraso's law, three years later ? »

In the spring of 2013 the somewhat technical debate had unleashed passions and made communication in the papers and in the press veer on to slippery grounds. It took place just a few months after another similar case : the passage of the Instituto Politecnico di Milano to the teaching of courses in « English only » starting from the Master's degree. In France, the offensive was in the form of an article of the bill on Research and Higher Education which was supposed to abolish the restrictions of Toubon's law opposed to the development of courses taught only in English.

The discussion soon became a new battle over *Hernani*, a new quarrel of the Ancients and the Moderns. The blows were sometimes low-level and the expression of opinions sometimes verged on abuse or insults. It was for or against English, the debate sliding into confusion and remaining without conclusion in a press at a loss to explain the facts while the parliamentary debate followed its course to reach a quite important result practically unknown today.

What was the the issue? Contrarily to what many people believed, it was in no way a question of knowing whether one should facilitate the use of foreign languages in Higher Education. This fact has been taken for granted for more than 50 years, since the first international courses were opened in France. At the European level, the classes known as EMILE were promoted, thanks to which non-linguistic subjects can be taught in a foreign language. As the teaching of foreign languages has never been harmful to the mother tongue (read Rabelais over again), everything was supposed to be alright. In fact NO, the question was to know whether one was going to allow, for the teaching of a whole course, that English would replace French in France, Italian in Italy and German in Germany. There was the real issue, and the arguments used by the advocates of this option were but a smoke screen.

The only thing was that the Parliament said « No » , with the support of Geneviève Fioraso, the Minister of Higher Education, probably convinced in the end by the arguments developed by some forty MP's of her political party. While facilitating the resort to foreign languages, the Parliament simply imposed a limit of 50% of the total volume, the volume of teaching done in a foreign language for a same course and posed its requirements for the delivery of a diploma which requires a sufficient command of the French language. ...->

Editing and writing : Christian Tremblay,
Anne Bui

The EOP Newsletter is translated by volunteers in [German](#), [Bulgarian](#), [Croatian](#), [Spanish](#), [Greek](#), [Italian](#), [Polish](#), [Portuguese](#), [Romanian](#) and [Russian](#). The texts can be read on-line. Thanks to the translators. You can add other languages. [Contact us](#).

[Click here](#)
to read the former Newsletters

In this issue

- Editorial - The use of English in Higher Education : a historical decision of the Italian Constitutional Court
- Recent articles not to be missed
- Announcements and publications

-> In the meantime the procedure ran its course in Italy.

Academics of the Instituto Politecnico di Milano had the decision of the University authorities sentenced by the administrative Court of Lombardia. The University appealed but the Court of Appeal put forward the constitutionality of the decision and therefore left it to the Constitutional Court to judge, which the Court has just done. One will remember that according to the constitutional Court, the Italian university law could not justify the decision of the Instituto Politecnico di Milano and one will also remember the importance of the arguments developed by the Italian Court and emphasized by the Accademia della Crusca in their communiqué published on the site of the OEP. « The Court writes that the Italian language, because of its *official*...->

-> character, and therefore of its primacy, is carrier of the culture and tradition immanent to the national community, guaranteed by article 9 of the Constitution. » The progressive and supranational integration of the systems and the weakening of national borders determined by globalization can endanger this function of the Italian language. Yet these phenomena cannot imprison the Italian language in a position of marginalization : quite the opposite, the primacy of the Italian language is not only constitutionally indestructible, but it becomes even more decisive for the durability of the passing on of the historical heritage and the identity of the Republic, as well as for the guarantee of the preservation and the enhancing of Italian as a cultural property in itself.

The Court goes on and asserts that the « central, constitutional role necessary to the Italian language is something you acquire at school and in universities ». The objective of internationalization, according to the Court's opinion « must be reached (...) without affecting the constitutional principles of the primacy of the Italian language, of equality in the access to Higher Education and of the academic freedom ». If one interpreted the measure which is the object of the present judgment allowing universities to organize an offer for a set of general courses which plans whole courses **exclusively delivered in another language than Italian**, including in sectors in which the very object of teaching requires it, one would then undoubtedly end up in an **illegitimate sacrifice** of these principles. The exclusive nature of the foreign language would ,in fact, fully and indistinctly exclude the official language of the Republic from the academic teaching of entire fields of knowledge. **The legitimate goals of internationalization cannot reduce the Italian language, within the Italian University, to a marginal and subordinate position, by suppressing this function of conveyor of the history and identity of the national community, which is its own, as well as its intrinsic being of cultural patrimony to preserve and enhance. »**

We must also take an interest in what has happened in France since the vote of the law on July 22nd, 2013. Well, the Ministry of Higher Education and Research displayed total passivity as to the implementation of the law. Although they should have told the Universities and Establishments of Higher Education how they were to integrate the implementation of the law in their application for their accreditation, nothing was done, which means that all the accreditations delivered, apparently none of them was published in the *Bulletin Officiel de l'Education Nationale*, are in fact virtually illegal. Many courses 100% in « English only » have kept opening since 2013.

The number of courses, level Bachelor's Degree or Master's Degree, taught totally in English was 634 in April 2013, 671 in May 2014, 778 in March 2015, 821 in October 2015, 927 in October 2016 and 951 in January 2017. In four years'time there were 317 more courses in « English only », that is to say 50% more. Of course, the sets of courses taught partially in English have ...->

-> developed more rapidly : from 161 in April 2013 to 315 in January 2017, ie 154 new courses, that is to say 95.7% more. But starting from lower, we are far short of the target. In relation to the whole, from 20.25% in April 2013, that is to say before Fioraso's law, we reach 24.88% in January 2017. Obviously we have a situation of non-implementation of a legislative measure taken by the government.

Even worse, the French Ecole Polytechnique, one of the gems of Higher Education in France, complied with the standards of communication under ministerial pressure and launched new courses , Master's level, 100% in English, which caused a real stir among the OEP members. We had the opportunity to meet the board of directors of the Ecole Polytechnique and have known since then that things are more complicated and that the Ecole Polytechnique, in spite of appearances, has not given up two centuries of History and remains faithful to its mission of public service. Demonstrating the mainly venal character of the courses taught in « English only », showing the lack of intellectual productivity of this type of course and doing the foreign students and the host countries a disservice, understanding that for some smaller countries, aligning themselves with the dominant model i.e. the American model, is a substitute for rationality, showing that countries like France, Germany or Italy cannot submit to it, are the aspects of one and the same debate which cannot be developed here but are and will be developed elsewhere.

The main thing is that resistance gets organized. The Italian Constitutional Court has just sent us a potent message. Let's take time to think about it seriously, to measure the impact of the phenomena we are witnessing and let us keep on fighting. What we fight for is not second rate. Internationalization does not mean anglicization. ◀

A lire aussi :

[Italienischer Verfassungsgerichtshof: Strenge Regeln für die Einführung englischsprachiger Lehrangebote an öffentlichen Hochschulen!](#)

[Une grande victoire pour le plurilinguisme à l'université : la décision de la Cour constitutionnelle italienne](#)
[Sciences Po toujours plus à la dérive vers le tout-anglais \(Lettre de plusieurs sociétés savantes à la Direction de Sciences PO\)](#)

[L'anglais à l'Ecole Polytechnique, une mise au point nécessaire](#)

[Un collectif d'universitaires dit non à l'utilisation irréfléchie de l'anglais dans les universités néerlandaises](#)

[Faut-il angliciser les cursus universitaires ? Les leçons du modèle japonais](#)

[Résolution de Florence Concernant l'usage des langues dans l'enseignement et la recherche à l'université](#)

[Florentiner Resolution zum Sprachgebrauch in der akademischen Lehre und Forschung](#)

[Stuttgart, Werkstattgespräch: Umgang mit Mehrsprachigkeit im Bildungswesen](#)

[À l'université de Munich, tous les cours seront désormais en anglais](#)

[Enseignement supérieur : la loi Toubon améliorée et consolidée par le Sénat !](#)

[L'anglais à l'université : jugement historique du tribunal administratif de Lombardie !](#)

[Une grande université italienne passe au 100% anglais \(P. Frath\)](#)

The EOP is engaged in a long-term struggle which is a necessary battle, with multiple challenges. We have to be there for big and small decisions. This is the mission of the OEP. Together we must redouble our efforts. You can provide human support, participation in its work, or material support by joining the OEP or making a donation.

**It is the moment [to join EOP](#)
and to share**



Recent articles not to be missed



JO Paris 2024 : "Made for sharing", le slogan de la colère et de la honte

Comment ne pas éprouver un sentiment de colère devant la communication organisée pour le dépôt officiel de la candidature au JO de 2024 ?

Parce que, tel que cela ressort du dossier de presse, du site de la [Mairie de Paris](#) et de la relation faite par la presse, le slogan officiel serait en anglais, la version française en étant une simple "déclinaison".

C'est ignorer que selon la Charte olympique, les langues officielles des JO sont le français et l'anglais et qu'en cas de divergence entre le texte français et le texte anglais de la Charte olympique et de tout autre document du CIO, le texte français fait foi sauf disposition expresse écrite contraire. Donc le slogan français "Venez partager" est aussi officiel que la version anglaise.

[Lire la suite](#) et d'[autres articles sur le même sujet](#)



Donnez votre français à la science

Concevoir la langue française dans sa diversité n'est pas une habitude. Pourtant, comme toute langue mondiale, et comme toute langue, le français n'échappe pas à la règle. Comment enseigner une langue plurielle et comment entretenir l'unité dans la diversité ? C'est l'objet de trois ouvrages publiés par l'Ecole polytechnique et de ce blog soutenu par le Délégation générale à la...

[Lire la suite...](#)

Six Nations: why more rugby referees should be bilingual

The Conversation, March 9, 2017 12.24pm GMT Given that the majority of the high-ranking rugby union teams come from societies where English is the first language, it's natural that English acts as the game's lingua franca on the international stage. But world-leading rugby referee Wayne Barnes has recently made clear that he and his colleagues in the Rugby Football Union (RFU), the English...

[Lire la suite...](#)

	<p><u>Clause Molière, rencontre avec des ouvriers : «Parler français ? Il n’y a pas de Français sur les chantiers»</u> Libération, Brina Svit, 22 mars 2017 Nous sommes au rez-de-chaussée du bungalow qui sert de vestiaire, de cuisine et de salle à manger du chantier. Il est midi, c’est l’heure du déjeuner. «Venez à la pause de midi. C’est le seul moment tranquille de la journée. Il y a trop de bruit sur le chantier en ce moment, on fait du terrassement. Puis ils seront tous là», m’a...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>Why multilingualism is good for economic growth (The Conversation)</u> by Gabrielle Hogan-Brun Research Fellow in Language Studies, University of Bristol If your strategy is to trade only with people that speak English that’s going to be a poor strategy. Top US economist Larry Summers recently tweeted this in relation to America’s focus on its so-called special relationship with the UK. And he’s right. The economic impact on the US – or any other country...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>Mehrsprachiges-Europa - Europe plurilingue - Europa plurilingue mit Barbara Cassin, Tullio de Mauro und Jürgen Trabant (23 february 2016)</u> Discussion le 23 février 2016 organisée par l'ICI Institut for Cultural Inquiry - Berlin Sehen-Voir-Vedere Die europäische Welt ist in ständigem Wandel begriffen, ohne dass klar wird, in welche Richtung sie sich bewegt. Auch sprachlich. Werden wir in fünfhundert Jahren nur auf Englisch kommunizieren? Oder lässt sich im zukünftigen Europa ein Sprachraum vorstellen, in dem sich...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>Référence pour le plurilinguisme sur les ondes, Danse des mots, par Yvan Amar sur RFI</u> Yvan Amar. RFI/Pierre René-Worms Les mises en scène du langage. Le français sur Internet, l’évolution de l’orthographe, le Camfranglais qu’on parle au Cameroun, et même ailleurs, l’explosion de la littérature francophone tout autour du monde. S’interroger sur la langue n’est pas seulement une curiosité aigüe : c’est un révélateur du monde où nous vivons. Une...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>Luxembourg : les crèches se préparent au plurilinguisme</u> L'essentiel.lu, 20 mars 2017</p> <p>LUXEMBOURG - Les crèches sont en plein préparatifs en vue du plurilinguisme qui doit être introduit en octobre prochain. L'État avait déjà prévu d'y investir 80 millions par an.</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p><u>Mehrsprachigkeit: Dem Schatz auf der Spur</u> SüdtirolNews.it, 31 Januar 2017 Bozen – In einer einmaligen Studie untersuchen die Linguisten von Eurac Research, über welche sprachlichen Ressourcen Südtiroler Schüler verfügen und wie sie sie nutzen Wer eine neue Sprache lernt, lernt viel mehr als eine neue Sprache, darüber ist die Forschung sich einig: Er erwirbt gleichzeitig eine Menge Fähigkeiten, die es ihm ganz generell...</p> <p>Lire la suite...</p>



How schools use language as a way to exclude children (The Conversation)

6.9.2016 Kenyan author Ngũgĩ wa Thiong'o once described language as "the most important vehicle through which that [colonial] power fascinated and held the soul prisoner". He illustrated this with a disturbing account of receiving corporal punishment, being fined and wearing a "plate around the neck with inscriptions such as I AM STUPID or I AM A DONKEY". His "crime"? Speaking...

[Lire la suite...](#)

It is the moment [to join EOP](#)
and to share



Announcements and publications

L'OEP recherche des traducteurs bénévoles en anglais
Merci d'écrire à contact@observatoireplurilinguisme.eu



Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne, une publication de l'OEP, collection Plurilinguisme

Ce volume de la Collection *Plurilinguisme* de l'OEP, coordonné par Koffi Ganyo Agbefle, est consacré à une sélection d'articles fruits d'un colloque international qui s'est tenu les 11, 12 et 13 février 2016 à l'Université du Ghana, Legon, sous la responsabilité du Laboratoire de recherches en Didactique et Enseignements des Langues et Littératures en Afrique (DELLA). Ce colloque...

[Lire la suite...](#)



« Plurilinguisme et créativité scientifique » dans la collection *Plurilinguisme*, dirigée par l'OEP

Ce volume 2 de *Plurilinguisme* est consacré à la question du lien entre plurilinguisme et créativité scientifique. Il publie les interventions à la journée d'étude organisée le 16 octobre 2013 par le Pôle recherche de l'OEP et le Séminaire Politiques linguistiques en Europe de l'Université Paris Diderot, ainsi que quelques articles d'autres chercheurs.

À la différence des langues de service, tel que l'anglais international, destinées à circonscrire, avec la plus grande précision possible, des représentations limitées du réel, les langues de culture embrassent la totalité de l'expérience humaine. Universelles, elles disposent chacune des ressources sémantiques nécessaires au développement de nouvelles formes du savoir.



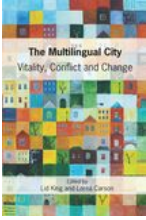
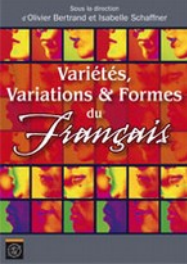
[Lire la suite](#)




Conférence mondiale des humanités : Défis et responsabilités pour une planète en transition Liège, Belgique, 6-12 août 2017 (Appel à contributions)

Objectif et portée. Les humanités structurent depuis toujours la connaissance et la compréhension des sociétés, rendant compte des processus par la complexité, le temps et la causalité. D'ailleurs, le clivage est récent entre les humanités et d'autres formes de savoir, telles les sciences naturelles ou les technologies. L'une des premières initiatives de l'UNESCO au lendemain de...

[Lire la suite...](#)

	<p>Traduction et philosophie (Colloque international - Liège - 4-6 mai 2017) L'objectif de ce colloque, organisé par le Centre interdisciplinaire de recherches en traduction et en interprétation (CIRTI) et par le département de philosophie de l'Université de Liège, est de présenter les recherches les plus récentes sur les liens qui unissent philosophie et traduction.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>« Politiques linguistiques familiales et processus de transmissions intergénérationnelles en contexte migratoire : questionnements méthodologiques et notionnels » (Appel à communication, date limite 30 avril 2017) Colloque international organisé par l'Université catholique de l'Ouest, Angers et l'Institut national des langues et civilisations orientales, Paris.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>[glottopol] appel à contribution 30 « le plurilinguisme en contextes asiatiques » La revue Glottopol lance un nouvel appel à contribution : Numéro 30 : ****Le plurilinguisme en contextes asiatiques : dynamiques et articulations**** Numéro coordonné par Fabienne Leconte, Vasumathi Badrinathan, Gilles Forlot (Université de Rouen, Université de Mumbai et INALCO) les textes sont à envoyer pour le 30 avril 2017 (selon les modalités indiquées sur le site) la parution est...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Appel à communications: « L'écrivain-traducteur. Ethos et style d'un co-auteur » date limite : 30 avril 2017 Colloque à Grenoble les 9 et 10 novembre 2017 puis à Paris les 18 et 19 janvier 2018 L'écrivain-traducteur. Ethos et style d'un co-auteur Les théories de la traduction, depuis les années 1980, donnent au traducteur un véritable rôle de créateur. « Traduire n'est traduire que quand traduire est un laboratoire d'écritures », écrivait H....</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>The Multilingual City: Vitality, Conflict and Change Edited by: Lid King, Lorna Carson Format: Paperback - 240 pages ISBN: 9781783094769 Published: 26 Jan 2016 Publisher: Multilingual Matters This book is an exploration of the vitality of multilingualism and of its critical importance in and for contemporary cities. It examines how the city has emerged as a key driver of the multilingual future, a concentration of different, changing...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Variétés, variations & formes du français (dir. O. Bertrand et I. Schaffner) Comment enseigner la variation dans une classe de français ? Faut-il un français de référence ? Comment étudier et enseigner les multiples variétés de la langue ? Ce recueil de contributions répond à ces questions en analysant les variations entre l'oral et l'écrit, mais aussi s'interroge sur la place de l'orthographe, sur les variations grammaticales, lexicales, prosodiques dans la pratique de la langue et son apprentissage.</p> <p>Lire la suite</p>

	<p>L'enfant bilingue : de la petite enfance à l'école (publication) de Ranka Bijeljic-Babic paru le 18 janvier 2017 aux Editions Odile Jacob EAN13 : 9782738135209 Et si le bilinguisme précoce, c'est-à-dire le fait d'acquérir deux langues, était un atout majeur pour le développement des capacités cognitives ? L'ambition de ce livre, qui s'appuie sur les études de plus en plus nombreuses menées sur le sujet dans le monde entier, est de faire...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>La langue du management 8 mars 2017 - Par En attendant Nadeau - Blog : Le blog d'En attendant Nadeau Alors que je m'apprêtais à rédiger ce compte-rendu, un courriel m'annonça le report d'un rendez-vous professionnel : à la suite d'une mauvaise chute de sa fille dans les escaliers, ce collègue devait « gérer sa fille. » La LAMEN, la langue du management, avait encore frappé ! La Langue du Management...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Sprachvergleich und Übersetzung (Sammelband) Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen XXIX. Romanistisches Kolloquium Narr Verlag, 1. Auflage 2017, ISBN 978-3-8233-6982-0 Wolfgang Dahmen, Günter Holtus, Johannes Kramer, Michael Metzeltin, Christina Ossenkop, Wolfgang Schweickard, Otto Winkelmann Die Beiträge des vorliegenden Bandes fokussieren unterschiedliche Aspekte der kontrastiven Linguistik und der...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Recherches sur l'acquisition et l'enseignement des langues étrangères : nouvelles perspectives (recherches et applications n°61) Coordonné par Véronique Laurens et Daniel Véronique Présentation Georges Daniel Daniel Véronique I – Des notions : implications en didactique des langues étrangères La complexité linguistique, un facteur pertinent pour l'acquisition et l'enseignement de langues étrangères ? Marie-Eve Michot, Bastien De Clerq, Michel Pierrard L'apport de la RAL dans la recomposition des objectifs...</p> <p>Lire la suite...</p>
<p>It is the moment to join EOP and to share</p> 